

กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ

ที่ ศร ๐๕๒๑๖/วทช ๕



สพ.เรียนรวม เลขที่ ๐๕๒๑๖  
 เลขรับ ๐๕๒๑๖  
 วันที่ 27 เม.ย. 2558  
 เวลา.....  
 อำนวยการ  นิเทศ  
 บริหารงานบุคคล  ดสน.  
 นโยบายและแผน  สช.  
 สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน  ส.ช.  
 กระทรวงศึกษาธิการ - กทม. ๑๐๓๐๐

๒๗ เมษายน ๒๕๕๘

เรื่อง การประชุมวิชาการนานาชาติ : ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียน ด้านภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยีสารสนเทศ เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ ๖๐ พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาประถมศึกษา/มัธยมศึกษา

ด้วย คณะกรรมการจัดการประชุมวิชาการนานาชาติ ได้แก่ สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ (องค์การมหาชน) สมาคมอุตสาหกรรมกรรมการแปลแห่งเอเชีย สำนักงานส่งเสริมและพัฒนาคุณภาพชีวิตคนพิการแห่งชาติ มูลนิธิอนุเคราะห์คนทุพพิกขแห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ และส่วนวางแผนและพัฒนาการอบรม มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ สำนักงานส่งเสริมการจัดการประชุมและนิทรรศการ (องค์การมหาชน) สมาคมล่ามภาษามือแห่งประเทศไทย , SIL International, National Council for Language and International Studies, USA และ TEEC Australia จัดการประชุมวิชาการนานาชาติฯ ขึ้น ในระหว่างวันที่ ๒๘ เมษายน - ๑ พฤษภาคม ๒๕๕๘ ณ โรงแรมเอเชีย กรุงเทพมหานคร เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ ๖๐ พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ในปี ๒๕๕๘ และเป็นปีเข้าสู่อาเซียน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อกำหนดและเสนอข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียน เพื่อนำไปสู่มาตรฐานอาชีพ ด้านภาษา การแปล ล่ามและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เกี่ยวข้อง รายละเอียดตามเอกสารดังแนบ

ในการนี้สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน ขอความร่วมมือสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาประถมศึกษา/มัธยมศึกษา ประชาสัมพันธ์การประชุมฯ ดังกล่าว ให้ข้าราชการในสังกัดทราบ ทั้งนี้สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐานอนุญาตให้ข้าราชการในสังกัดเข้าร่วมประชุมโดยไม่นับเป็นวันลา และเบิกค่าใช้จ่ายจากสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา/โรงเรียน ต้นสังกัด ได้ตามดุลพินิจ และงบประมาณที่มีอยู่ ทั้งนี้ให้ส่งแบบตอบรับโดยตรง ตามรายละเอียดที่ได้แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อทราบ และดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

*[Signature]*

(นายสุวิทย์ สว่างใส)

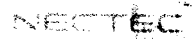
รองเลขาธิการคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน

สำนักพัฒนาครูและบุคลากรการศึกษาขั้นพื้นฐาน

โทร.๐ ๒๒๘๘ ๕๖๓๔

โทรสาร ๐ ๒๒๘๑ ๐๕๐๓

สพ.เรียนรวม เลขที่ ๐๕๒๑๖  
 เลขรับ ๐๕๒๑๖  
 วันที่ 27 เม.ย. 2558  
 เวลา.....  
 อำนวยการ  นิเทศ  
 บริหารงานบุคคล  ดสน.  
 นโยบายและแผน  สช.  
 สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน  ส.ช.  
 กระทรวงศึกษาธิการ - กทม. ๑๐๓๐๐



24031



มูลนิธิอนุเคราะห์คนหูหนวกแห่งประเทศไทยในพระบรมราชินูปถัมภ์ 137 ถนนพระราม 5 ดุสิต กทม. 10300

24

21 MAR 2008

25 มีนาคม 2558

เรื่อง ขอเชิญเป็นวิทยากร และขอความอนุเคราะห์ประชาสัมพันธ์ ไปยังหน่วยงานในสังกัดสพฐ. ใน การประชุมวิชาการนานาชาติ: ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียนด้าน ภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยีสารสนเทศ เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี "International Conference on ASEAN Best Practices on Language, Translation, Interpretation and Informatics" In Celebration of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn's 60th Birthday Anniversary") (<http://translation-interpretation.org>)

กลุ่มบริหารวิชาการ

กลุ่มบริหารงานบุคคล

กลุ่มบริหารงานทั่วไป

กลุ่มบริหารงานอำนวยการ

เรียน เลขาธิการสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน

สิ่งที่ส่งมาด้วย เอกสารโครงการ กำหนดการและใบตอบรับ

เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ในปี 2558 และเป็นปีเข้าสู่อาเซียน คณะกรรมการจัดการประชุมวิชาการนานาชาติ อันได้แก่ สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ (องค์การมหาชน) สมาคมอุตสาหกรรมกรรมการแปลแห่งเอเชีย สำนักงานส่งเสริมและพัฒนาคุณภาพชีวิตคนพิการแห่งชาติ มูลนิธิอนุเคราะห์คนหูหนวกแห่งประเทศไทยในพระบรมราชินูปถัมภ์ สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ และส่วนวางแผนและพัฒนาการอบรม มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ สำนักงานส่งเสริมการจัดการประชุมและนิทรรศการ (องค์การมหาชน) สมาคมล่ามภาษามือแห่งประเทศไทย, SIL International, National Council for Language and International Studies, USA และ TEEC Australia ได้จัดการประชุมวิชาการนานาชาติ ฯ ขึ้น ในระหว่างวันที่ 28 เมษายน -1 พฤษภาคม 2558 ณ โรงแรมเอเชีย กรุงเทพมหานคร ฯ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ กำหนดและเสนอข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียน เพื่อนำไปสู่มาตรฐานอาชีพ ด้านภาษา การแปล ล่ามและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เกี่ยวข้อง ภายในบริบทศาสนา สังคม วัฒนธรรม ประเพณี จัดทำความร่วมมือในประชาคมอาเซียน ในด้านยกระดับการวิจัยและพัฒนา สร้างกลุ่มและเครือข่ายเพื่อร่วมกัน จัดตั้งให้ประเทศไทยเป็นศูนย์กลางและฐานข้อมูลด้าน ภาษา การแปล-ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยีสารสนเทศที่มีมาตรฐาน เพื่อส่งเสริมและสร้างความแข็งแกร่งให้แก่เสาหลักที่ 3 แห่งอาเซียน ผู้เข้าร่วมประชุมจะได้รับทราบความก้าวหน้าของมาตรฐานการแปลและ ล่ามนานาชาติ เช่น ISO- ASTM ล่ามสุด รวมทั้งอบรมภาษาอังกฤษ การแปล ล่ามและล่ามภาษามือให้มีมาตรฐาน รับใบประกาศนานาชาติ เพื่อเตรียมการเข้าสู่อาชีพที่ยังขาดแคลน ที่ในโลกนี้มีเพียง 5% เท่านั้น

การเข้าสู่ประชาคมอาเซียนเป็นความท้าทายที่อาเซียนต้องเผชิญ นอกจากจะต้องส่งเสริมสร้างความร่วมมือของอาเซียนให้แข็งแกร่ง เพื่อรองรับการเปลี่ยนแปลงที่ทำให้อาเซียนเป็นศูนย์กลางความเจริญของโลกในอนาคต ความสำคัญของมาตรฐานและคุณภาพจะเป็นกุญแจสำคัญ ที่จะทำให้ประเทศไทยและประเทศสมาชิกสามารถก้าวขึ้นอยู่บนเวทีโลกได้อย่างมีศักยภาพ อาเซียนเป็นภูมิภาคที่มีความหลากหลายทางภาษา การติดต่อสื่อสารระหว่างอาเซียนด้วยการใช้ภาษาโดยตรง ไม่อาจเป็นไปได้ การใช้ ภาษา การแปล ล่าม และเทคโนโลยีสารสนเทศดิจิทัลที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนศาสนา สังคม วัฒนธรรม ประเพณี จึงเป็นพันธกิจสำคัญสำหรับการพัฒนาไปสู่ประชาคมอาเซียนที่ประสบความสำเร็จอย่างยั่งยืน ยิ่งไปกว่านั้นความเป็นศูนย์กลางของการเชื่อมโยง (Connectivity) ศูนย์กลางด้านการท่องเที่ยว เศรษฐกิจและอาหาร วัฒนธรรมตะวันออก การส่งกระจายสินค้า ฯ ในประชาคมอาเซียนด้วยกันหรือการเชื่อมต่อกับโลกภายนอก โดยเฉพาะ การคมนาคมด้วยความเร็วสูงในอนาคตที่เชื่อมระหว่างเอเชียและยุโรปให้เป็นดินแดนผืนเดียวกัน (ASEAN-EURO/EURASIA) จะนำมาซึ่งการคมนาคมสื่อสาร การติดต่อซื้อขาย ใช้ภาษาต่าง ๆ ประเทศไทยไม่อาจหลีกเลี่ยงการเป็นประเทศพหุภาษา (Multilingual Country) ได้ภายใต้บริบทของความเป็นศูนย์กลางนี้ ภารกิจที่สำคัญคือ การแสวงหาแนวทางให้เกิดการสื่อสารพหุภาษาที่มีคุณภาพและมาตรฐานโดยเร็ว

การจัดงานประกอบไปด้วย ปาฐกถา การประชุมอภิปรายโดยวิทยากรในและต่างประเทศ การนำเสนอ บทความ ด้านภาษา มาตรฐานและนวัตกรรม การแปล ล่าม สารสนเทศดิจิทัล การอบรม และนิทรรศการ เพื่อนำไปใช้ในการส่งเสริมเศรษฐกิจ ที่เกี่ยวข้องในภาพรวมทั้งหมด ของอุตสาหกรรม ภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ สารสนเทศดิจิทัล ตลอดจน พุทธศาสนา และ วัฒนธรรมที่เป็นงานของแต่ละกลุ่มที่มาพร้อมกันจัด เพื่อส่งเสริมเสาหลัก แห่งอาเซียน ด้วย โดยมีผู้เชี่ยวชาญระดับโลกหลายท่านจะมาแสดงปาฐกถาดังเช่น Professor Dr. Jiang Wenben จาก Chinese Academy of Science ด้าน Statistical Machine Translation, Dr. Williams Rivers จาก Joint National Committee for Languages – National Council for Language and International Studies, Chair, ASTM F43 Committee on Language Services and Products: Technical Translation-Interpretation Dr. Kara Warburton Chair ISO: Terminology and Multilingual Communication and Cultural Diversity รวมทั้งผู้แทนจากหลายประเทศในเอเชียจะมาบรรยายภาพรวมของแต่ละประเทศ ตลอดจนมาตรฐาน ASTM International (USA) และ ISO ล่าสุด

การจัดการประชุมวิชาการดังกล่าว เป็นรูปแบบของ สหประชุม (Multi-conference) โดยที่กลุ่ม ภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยีสารสนเทศ ได้ร่วมมือกับกลุ่ม BIM2015 และ กลุ่ม RIITA จัดในสถานที่เดียวกัน ที่มีทั้งหมด 3 การประชุมนานาชาติคือ 1 "การประชุมวิชาการนานาชาติ ชื่อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียนด้าน ภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยีสารสนเทศ (www.translation-interpretation.org) เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ("International Conference on ASEAN Best Practices for Language, Translation, Interpretation and Informatics" In Celebration of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn's 60 th Birthday)" 2. การประชุมฯ ที่จัดโดยมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง "การประชุมวิชาการนานาชาติด้านบริหารธุรกิจอินฟอร์เมติกส์ และการจัดการ (International-National Conference KMITL-PCC on Business Informatics and Management)" และ 3. การประชุม ฯ ที่จัดโดยกลุ่มนักวิชาการ RIITA "การประชุมวิชาการระดับนานาชาติด้านหุ่นยนต์ อินฟอร์เมติกส์ และเทคโนโลยีอัจฉริยะ (International Conference on Robotics, Informatics, Intelligence control Technologies) (www.bim2015)

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงมีความสนพระทัยในด้านภาษา และการแปล คำคม และทรงสนับสนุนการพัฒนาทางด้านนี้ ดังจะเห็นได้จากงานพระราชนิพนธ์ด้านภาษาและการแปล พระราชกรณียกิจ และความสนพระทัยด้วยพระองค์เองดังกล่าว นำความปลื้มปิติมาสู่วงการภาษาการแปลและคำคมของโลก รวมทั้งประเทศไทยที่กำลังต้องทำงานพัฒนาการแปลและคำคมอย่างจริงจังเพื่อให้มีมาตรฐานเป็นที่ยอมรับในสากลในช่วงเวลานี้

จึงเรียนมาเพื่อขอ ความอนุเคราะห์ประชาสัมพันธ์ ไปยังสถานศึกษา ฯ ในสังกัดสพฐ.ทั่วประเทศเพื่อเชิญ บุคลากร เข้าร่วมฟัง นำเสนอบทความ การวิจัย หรืออบรม ภาษา การแปล คำคม ภาษาภูมิ และเทคโนโลยี สารสนเทศ ในการประชุมวิชาการนานาชาติดังกล่าว คนไทยลงทะเบียน ท่านละ 3,500 บาท สำหรับการประชุมวิชาการ ในวันที่ 28-29 เมษายน 2558 และอบรมเพื่อรับใบประกาศนียบัตรนานาชาติ ของ องค์การอบรมนานาชาติ Inlingua, International Training Development Institute, Association of Asian Translation Industry, TEEC Australia และ มหาวิทยาลัยยุโรป ท่านละ 6,600 บาท ในหลักสูตรภาษาอังกฤษเข้มข้น Effective English Communication และ ท่านละ 11,550 บาท ในหลักสูตรแปลและคำคม โดยวิทยากรผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศระดับโลก ที่อบรมให้กับหน่วยงาน EU และ UN พร้อมใบประกาศนียบัตรนานาชาติ ในระหว่างวันที่ 30 เมษายน - 1 พฤษภาคม 2558 โดยสามารถดูรายละเอียด ได้ ในเว็บไซต์ <http://translation-interpretation.org>

เนื่องจากหัวข้อของงานประชุมวิชาการ มีความเกี่ยวข้องกับสพฐ. ในด้านพัฒนาบุคลากรให้มีคุณภาพและ มาตรฐาน คณะกรรมการดำเนินงาน ฯ จึงขอเชิญเชิญ ท่านเป็น วิทยากร ในวันที่ 28 เมษายน 2558 ในการประชุมกลุ่ม อภิปราย Roundtable 2: Multilingual Thailand: Why and How? เวลา 13.20-14.20 ณ โรงแรมเอเชีย กทม. โดยหัวข้อของท่านคือ การพัฒนาครูและบุคลากรของสพฐ. ให้มีมาตรฐานและคุณภาพ

จึงขอเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความอนุเคราะห์ในการประชาสัมพันธ์ไปยังสถานศึกษา/หน่วยงานในสังกัด ของท่าน และหวังว่าท่านจะกรุณารับคำเชิญเป็นวิทยากร และขอขอบพระคุณอย่างยิ่งมา ณ โอกาสนี้ด้วย

ขอแสดงความนับถือ



(ศาสตราจารย์ ดร. มณีรัตน์ สวัสดิวัตน์ ณ อยุธยา)

ประธานคณะกรรมการจัดการประชุมวิชาการนานาชาติ ฯ

นายกสมาคมอุตสาหกรรมแปลแห่งเอเชีย

ติดต่อ ฝ่ายเลขานุการคณะกรรมการ ฯ 086 3031950, 094-485-7856 .

หรือ อีเมล [maneeratrsaw@hotmail.com](mailto:maneeratrsaw@hotmail.com)

หมายเหตุ: สำหรับผู้สมัคร กรุณาดาวน์โหลด หนังสือเชิญ โครงการและ ใบตอบรับ เพื่อทำเรื่องขออนุญาตจากต้นสังกัด และส่งใบตอบรับตามที่ระบุไว้

โครงการการประชุมวิชาการนานาชาติ เรื่อง “ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียน ด้านภาษา การแปล ล่าม ล่าม  
ภาษามือและเทคโนโลยีสารสนเทศ เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา  
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี”

“International Conference on ASEAN Best Practices on Language, Translation, Interpretation, Sign Language  
Interpreting and Informatics In Celebration of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn's 60th  
Birthday Anniversary”

**หลักการและเหตุผล**

เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ในปี 2558 และเป็นปี  
เข้าสู่อาเซียน สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ (องค์การมหาชน) สมาคมอุตสาหกรรมแปลแห่งเอเชีย สำนักงาน  
ส่งเสริมและพัฒนาคุณภาพชีวิตคนพิการแห่งชาติ สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ และส่วนวางแผนและพัฒนาการอบรม มหาวิทยาลัย  
มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย มูลนิธิอนุเคราะห์คนหูหนวกแห่งประเทศไทยในพระบรมราชินูปถัมภ์ ศูนย์เทคโนโลยี  
อิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ สำนักงานส่งเสริมการจัดการประชุมและนิทรรศการ (องค์การมหาชน) สมาคมล่าม  
ภาษามือแห่งประเทศไทย SIL International, National Council for Language and International Studies, USA และ TEEC  
Australia ได้ร่วมกันจัดการประชุมวิชาการนานาชาติ ฯ ขึ้น ในระหว่างวันที่ 28 เมษายน -1 พฤษภาคม 2558 ณ โรงแรมเอเชีย  
กรุงเทพมหานคร ฯ

การเข้าสู่ประชาคมอาเซียนเป็นความท้าทายที่อาเซียนต้องเผชิญ นอกจากจะต้องส่งเสริมสร้างความร่วมมือของ  
อาเซียนให้แข็งแกร่ง เพื่รองรับการเปลี่ยนแปลงที่ทำให้อาเซียนเป็นศูนย์กลางความเจริญของโลกในอนาคต ความสำคัญของ  
มาตรฐานและคุณภาพจะเป็นกุญแจสำคัญ ที่จะทำให้ประเทศไทยและประเทศสมาชิกสามารถก้าวขึ้นอยู่บนเวทีโลกได้อย่างมี  
ศักยภาพ อาเซียนเป็นภูมิภาคที่มีความหลากหลายทางภาษา การติดต่อสื่อสารระหว่างอาเซียน ด้วยการใช้ภาษาโดยตรง ไม่  
อาจเป็นไปได้ การใช้ ภาษา การแปล ล่ามและเทคโนโลยีสารสนเทศดิจิทัลที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนศาสนา สังคม วัฒนธรรม  
ประเพณี ที่เป็นหัวใจของเสาที่ 3 แห่งอาเซียน จึงเป็นพันธกิจสำคัญสำหรับการพัฒนาไปสู่ประชาคมอาเซียนที่ประสบ  
ความสำเร็จอย่างยั่งยืน ยิ่งไปกว่านั้นความเป็นศูนย์กลางของการเชื่อมโยง (Connectivity) ศูนย์กลางด้านการท่องเที่ยว  
เศรษฐกิจและอาหาร วัฒนธรรมตะวันออก การส่งกระจายสินค้า ฯ ในประชาคมอาเซียนด้วยกันหรือการเชื่อมต่อกับโลก  
ภายนอก โดยเฉพาะ การคมนาคมด้วยความเร็วสูงในอนาคตที่เชื่อมระหว่างเอเชียและยุโรปให้เป็นดินแดนผืนเดียวกัน  
(ASEANURO/EURASIA) จะนำมาซึ่งการคมนาคมสื่อสาร การติดต่อซื้อขาย ข้ามภาษาผ่านการแปลและล่ามอย่างมหาศาล

ดังนั้นแนวทางที่เป็นรูปธรรม ในการสร้างความร่วมมือเพื่รองรับและทำให้ความเจริญด้านกายภาพที่เชื่อมต่อ  
ทางคมนาคมให้เป็นไปได้ดีที่สุด คือการขยายการเชื่อมต่อโดยใช้ภาษา แปล ล่าม และล่ามภาษามือ ซึ่งนำไปสู่การร่วมพัฒนา  
ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของประชาคมอาเซียน ด้านภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยีสารสนเทศ ทั้งขั้นตอน  
การติดต่อกับหน่วยงาน เอกสาร ผลงานแปล-ล่าม คุณสมบัตินี้ของผู้ผลิต-ใช้ ให้ การแปล-ล่าม ล่ามภาษามือ หากสามารถตก  
ลงถึงข้อปฏิบัติในแนวทางเดียวกัน จะสามารถประหยัดเวลา และค่าใช้จ่ายได้อย่างมากมาย รวมถึงอำนวยความสะดวกในการ  
เข้าถึงข้อมูลข่าวสารสำหรับทุกกลุ่มที่เกี่ยวข้องอย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อนำไปสู่มาตรฐานและคุณภาพ โดยเร็วที่สุด เพื่อเป็นการ  
เปิดประตูความเจริญแห่งความเชื่อมโยงนี้สู่ทวีปอื่น ๆ

สิ่งเหล่านี้ไม่อาจเกิดขึ้นได้ หากประเทศไทยไม่สนับสนุนหรือส่งเสริมมาตรฐานอาชีพแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และ  
สารสนเทศดิจิทัลที่เกี่ยวข้อง การจัดตั้งสภาวิชาชีพ ตลอดจนจัดความเป็นศูนย์กลางในด้านนี้

การจัดการประชุมวิชาการดังกล่าว เป็นรูปแบบของ สหประชุม (Multi-conference) จัดในสถานที่เดียวกัน มีทั้งหมด 3  
การประชุมนานาชาติคือ 1 "การประชุมวิชาการนานาชาติ: ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียนด้าน ภาษา การแปล ล่าม ล่าม  
ภาษามือ ศาสนา วัฒนธรรม และเทคโนโลยีสารสนเทศ เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา สมเด็จพระเทพ

รัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ("International Conference on ASEAN Best Practices for Language, Translation, Interpretation and Informatics" In Celebration of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn's 60<sup>th</sup> Birthday Anniversary") จัดโดยหน่วยงานข้างต้น ดูเพิ่มเติมได้ที่ <http://translation-interpretation.org> 2. การประชุม ที่จัดโดยมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง "การประชุมวิชาการนานาชาติด้านบริหารธุรกิจ อินฟอร์เมติกส์และการจัดการ (International-National Conference KMITL-PCC on Business Informatics and Management)" และ 3 "การประชุมวิชาการระดับนานาชาติด้านหุ่นยนต์ อินฟอร์เมติกส์ และเทคโนโลยีการควบคุมอัจฉริยะ (International Conference on Robotics, Informatics, Intelligence control Technologies-RIITA) ที่จัดโดยกลุ่มนักวิชาการ RIITA โดยมีมหาวิทยาลัยต่างประเทศและในประเทศเข้าร่วม ซึ่งสามารถดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ เว็บไซต์ [www.bim2015.org](http://www.bim2015.org)

### วัตถุประสงค์

1. อภิปราย กำหนดและเสนอข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียน เพื่อนำไปสู่มาตรฐานอาชีพด้านภาษา การแปล สำนักร่วมภาษา มือและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เกี่ยวข้อง ภายในบริบท ศาสนา สังคม วัฒนธรรมประเพณี รวมถึง ขั้นตอนการทำงาน จัดทำเอกสาร ผลงานแปล-สำเนา และคุณสมบัติผู้ผลิต-ให้-ให้บริการ ในด้านภาษา การแปล สำนักร่วมวัฒนธรรมการแปลเพื่อปลายทาง ( localization) เพื่อการค้าขาย พาณิชยกรรมอิเล็กทรอนิกส์ อุตสาหกรรม การบริการ การท่องเที่ยว terminology ศาสนา วัฒนธรรม โลจิสติกส์ ศาล สาธารณสุข สุขภาพ แรงงาน สินค้าเข้าและออก National/ASEAN Single Window การเข้าถึงข้อมูล และการบริการอื่น ๆ
2. จัดทำความร่วมมือในประชาคมอาเซียน ในด้านยกระดับการวิจัยและพัฒนาตลอดจน แลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ ระหว่าง ผู้เข้าร่วมประชุมสัมมนาเชิงปฏิบัติการจากหน่วยงานภาครัฐและเอกชน มหาวิทยาลัย องค์กรบริษัท ที่ผลิต ให้ และให้บริการการแปล สำนักร่วมและสำนักร่วมภาษา มือ นักแปลและล่ามอาชีพ และผู้สนใจทั่วโลก เกี่ยวกับข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของประชาคมอาเซียนที่จะนำไปสู่มาตรฐานอาชีพ ด้าน ภาษา การแปล-สำเนา สำนักร่วมภาษา มือและเทคโนโลยีสารสนเทศ ในแง่มุมต่าง ๆ ภายในบริบท ศาสนา สังคม วัฒนธรรมประเพณี ตลอดจนรับรู้และเตรียมการในส่วนของตนเองให้มีประสิทธิภาพและสามารถแข่งขันได้อย่างมีมาตรฐานและคุณภาพ
3. สร้างกลุ่มและเครือข่ายเพื่อร่วมกันจัดตั้งให้ประเทศไทยเป็นศูนย์กลางและฐานข้อมูลด้าน ภาษา การแปล-สำเนาและเทคโนโลยีสารสนเทศที่มีมาตรฐาน รวมทั้งพุทธศาสนา
4. อบรมภาษาอังกฤษ การแปล สำนักร่วมและสำนักร่วมภาษา มือให้มีมาตรฐานวิชาชีพ เพื่อรับใบประกาศรับรอง (วันพฤหัสบดีที่ 30 เมษายน - 1 พฤษภาคม 2558)

### เวลาและสถานที่

วันที่ 30 เมษายน - 1 พฤษภาคม 2558 ณ โรงแรมอิมพีเรียล ภูเก็ต รีสอร์ท แอนด์ สปา ภูเก็ต

### หน่วยงานสนับสนุนและดำเนินการ

สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ (องค์การมหาชน) สมาคมอุตสาหกรรมกรรมการแปลแห่งเอเชีย สมาคมล่ามภาษา มือแห่งประเทศไทย มูลนิธิอนุเคราะห์คนหูหนวกแห่งประเทศไทยในพระบรมราชินูปถัมภ์ สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ และ ส่วนวางแผนและพัฒนาการอบรม มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ สำนักงานส่งเสริมการจัดการประชุมและนิทรรศการ (องค์การมหาชน) สำนักงานส่งเสริมและพัฒนาคุณภาพชีวิตคนพิการแห่งชาติ SIL International, National Council for Language and International Studies, USA และ TEEC Australia

## Conference Program

Tuesday 28 April 2015			
8.00-9.30	Registration and Opening Ceremony		
9.30-9.50	Coffee Break		
	Translation, Interpretation and Informatics Group (See details of the Roundtables at <a href="http://translation-interpretation.org">http://translation-interpretation.org</a> )	Sign Language Interpreting Group	Religious-Cultural Affairs
9.50-11.30	<p>Vision and Cooperation on ASEAN Best Practices Leading to Standards on Language, Translation, Interpretation, Sign Language Interpreting and Informatics as well as Cultural and Religious Affairs and Conventions.</p> <p>Keynote Speakers:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ISO (International Standards Organization) : Translation and Interpretation Standards</li> <li>2. ASTM (American Standards Testing Materials) International: Translation and Interpretation Standards</li> <li>3. Secretary-General : International Sign Language Interpreting Association</li> <li>4. Chinese Academy of Science (Machine Translation)</li> </ol> <p>.....</p> <p>.....</p>	Plenary	Plenary
11.30-12.20	<p>ASEAN Best Practices on Language Leading to Standards on Language, Translation, Interpretation, Sign Language Interpreting and Informatics: Procedures, Document Management, Translation Interpretation works, Quality and Standards of Producers, Providers and Requesters, Localization for Trade, E-commerce, Industry, Tourism, Religious and Cultural Affairs, Logistics, Justice Court, Health, Custom, Labor, Import and Export, National/ASEAN Single Window, Information Accessibility and Services, etc.</p> <p>Roundtable 1: ASEAN Best Practices Leading to Standards on Translation, Interpretation, and Informatics. Perspectives from Association of Asian Translation Industry and ProZ.com</p>	Plenary	Plenary
12.20-13.20	Lunch-Meeting-Exhibition		
13.20-15.00	<p>Roundtable 2: Multilingual Thailand: Why and How?</p> <p>Roundtable 3: Standards for Translation, Interpretation and Sign Language Interpreting in Thailand</p>	Plenary	Plenary
15.00-15.20	Coffee Break		
15.40-17.00	<p>Roundtable 4: Buddhism and ASEAN Community</p> <p>Mahachulalongkornrajavidyalaya University Team</p>		

	<p>Roundtable 5: Informatics for Translation, Interpretation and Sign Language Interpreting</p> <p>National Electronics and Computer Technology Center Team</p>		
18.00-20.30	<p>Welcome Dinner</p>		

Wednesday 29 April 2015			
	Translation, Interpretation and Informatics Group	Sign Language Interpreting Group	Religious-Cultural Affairs
9.00-10.30	<p>Guest speakers</p> <p>Roundtable 6: Best Practices/Standards in Informatics to Facilitate Multilingual Communications and to Enhance National/ASEAN Single Window</p>	<p>Welcome and Opening Remarks</p> <p>- Sook Sanan Jitkasti President of the Foundation for the Deaf Under the Royal Patronage of Her Majesty the Queen</p> <p>- Napa Setthakorn Director-General of National Office for Empowerment of Persons with Disabilities</p> <p>Paiwan Saengsoonthorn President of Association Thailand Sign Language Skill &amp; Practices International Sign Language Interpreting Services</p> <p>Zane Hema, Former Secretary-General of International Sign Language Interpreting Association</p>	<p>Guest Speaker Rector, Mahachulalongkornrajavidyalaya University</p> <p>Guest Speakers : Religious Research Roles and ASEAN</p> <p>- Dr. Phra Mahasutitaya Apbhajaro, Director of Research Institute for Buddhism</p> <p>Meditation: Power of Peace in ASEAN</p> <p>- Phra Maha Wicharn Suvichano, Chief of Planning and Training Section</p>
10.30-10.50	Coffee Break		
10.50-12.20	<p>Roundtable 7: Hybrid Learning and Teacher/Personnel Training: A Revitalization for English Speaking Academia and Corporate</p> <p>TEEC, Pty. Australia Team</p>	Guest Speaker:	Presentation and Exhibition
12.20-13.20	Lunch-Meeting-Exhibition		
13.20-15.00	Paper Presentation	Guest Speakers:	Presentation and Exhibition
15.00-15.20	Coffee Break		
15.20-16.30	<p>Conclusion- Summary: ASEAN Best Practices</p> <p>Closing</p>		



Training Program

Trainings with Internationally Recognized Certification: Language, Translation, Interpretation,		
Thursday 30 April 2015		
	Translation-Interpretation Course	English for ASEAN Courses: for Teachers, for Office Executive and Staff, and for Children by Inlingua, International Teacher Development Institute, and TEFC Australia
9.00-9.00	Registration -Course Introduction	
9.00-10.30	Overview of Translation-Interpretation 1 India ( Dr. Ravi Kumar), Cambodia (Saeng Sopagna)	Effective communication
10.30-11.00	Coffee Break	
11.00-12.00	Overview of Translation-Interpretation 2 Vietnam (Dinh Khac Tuan) Thailand ( Prof. Dr. Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya)	Effective communication
12.00-13.00	Lunch-Meeting-Exhibition	
13.00-15.00	Translation-Interpretation Marketing, Innovations, Editing and Related IT SDI Professional (Pakawat Padungsilp), Wordbe (Yoshiko Matsuoka)	Practice
15.00-15.30	Coffee Break	
15.30-16.30	Practice Q&A	Practice
Friday 1 May 2015		
	Translation-Interpretation: Prof. Dr. Michaela Aibl-Mikasa Professor of Interpreting Studies Institute of Translation and Interpreting ZHAW Zurich University of Applied Sciences School of Applied Linguistics, Switzerland	English for ASEAN Courses
9.00-10.30	Community -PS Interpreting	Effective communication
10.30-11.00	Coffee Break	
11.00-12.00	Conference Interpreting	Effective communication
12.00-13.00	Lunch-Meeting-Exhibition	
13.00-15.00	Specific Interpreting	Practice
15.00-15.30	Coffee Break	
15.30-16.30	Practice-Q&A	Practice
16.30-17.00	Certificate Presentation-Closing	

ผลที่ได้รับ

1. ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียนเพื่อนำไปสู่มาตรฐานอาชีพ ด้านภาษา การแปล สำนักร่วมภาษาที่มีคและ เทคโนโลยีสารสนเทศ ตลอดจนจรรยาบรรณ ประเพณีที่เกี่ยวข้อง ในเรื่อง ขั้นตอนการทำงาน จัดทำ

เอกสาร ผลงานแปล-ล่าม และคุณภาพมาตรฐาน ผู้ผลิต-ให้-ให้บริการ ในด้านภาษา การแปล ล่าม นวัตกรรม การแปลเพื่อปลายทาง localization เพื่อการค้า พาณิชยกรรมอิเล็กทรอนิกส์ Terminology อุตสาหกรรม การท่องเที่ยว ศาสนา วัฒนธรรม โลจิสติกส์ ศาล สาธารณสุข ศิลปการ แรงงาน สินค้าเข้าและออก National/ASEAN Single Window การเข้าถึงข้อมูล และกาบริการอื่น ๆ

2. ความร่วมมือในประชาคมอาเซียน ในด้านยกระดับการวิจัยและพัฒนาตลอดจน แลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ระหว่างผู้เข้าร่วมประชุมสัมมนาเชิงปฏิบัติการจากหน่วยงานภาครัฐและเอกชน มหาวิทยาลัย องค์กร บริษัท ที่ผลิต ให้ และใช้บริการการแปล ล่ามและล่ามภาษามือ นักแปลและล่ามอาชีพ และผู้สนใจทั่วโลก เกี่ยวกับข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของประชาคมอาเซียนเพื่อนำไปสู่มาตรฐานอาชีพ ด้าน ภาษา การแปล-ล่ามและ เทคโนโลยีสารสนเทศ ในแง่มุมต่าง ๆ ภายในบริบทศาสนา วัฒนธรรม ประเพณีที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนรับรู้และเตรียมการในส่วนของตนเองให้มีประสิทธิภาพและสามารถแข่งขันได้อย่างมีมาตรฐาน
3. กลุ่มและเครือข่ายเพื่อร่วมกันจัดตั้งให้ประเทศไทยเป็นศูนย์กลางและฐานข้อมูลด้านภาษา การแปล-ล่ามและ เทคโนโลยีสารสนเทศที่มีมาตรฐาน รวมทั้งพุทธศาสนา
4. ผู้ผ่านการอบรม ภาษาอังกฤษ การแปล ล่ามและล่ามภาษามือที่มีมาตรฐานวิชาชีพ ที่ได้รับใบประกาศนียบัตรนานาชาติ (โปรดติดตามข้อมูลในเว็บไซต์ <http://translation-interpretation.org>)

#### **สิทธิประโยชน์สำหรับผู้เข้าร่วมการประชุมสัมมนา**

ลงทะเบียนในฐานะข้อมูลเพื่อการพัฒนารับรองมาตรฐานคุณภาพอาชีพ ร่วมเป็นกลุ่มการพัฒนาการแปล ล่ามและล่ามภาษามือ สารสนเทศดิจิทัล รวมทั้งภาวิชาชีพการแปล ล่ามและล่ามภาษามือ และเข้าถึงข้อมูลล่าสุดของการพัฒนา การกำหนดมาตรฐานและการจ้างงาน

#### **กลุ่มเป้าหมาย**

จากหน่วยงานภาครัฐและเอกชน มหาวิทยาลัย องค์กร บริษัท ที่ผลิต ให้ และใช้บริการ ด้านภาษา การแปล ล่ามล่ามภาษามือ สารสนเทศดิจิทัล ตลอดจนนักแปลและล่ามอาชีพ พุทธศาสนิกชน และผู้สนใจทั้งชาวไทยและต่างประเทศ

---

## ใบตอบรับ

"การประชุมวิชาการนานาชาติ: ข้อปฏิบัติสู่ความเป็นเลิศของอาเซียนด้าน ภาษา การแปล ล่าม ล่ามภาษามือ และเทคโนโลยี  
สารสนเทศ เนื่องในวโรกาสเฉลิมพระเกียรติ 60 พรรษา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี"

<http://translation-interpretation.org>

1. การประชุมวิชาการนานาชาติ วันที่ 28-29 เมษายน 2558 ค่าลงทะเบียน คน ไทย 3,500 บาท   
ชื่อ-สกุล.....  
หน่วยงาน..... โทร.....  
อีเมล.....
2. การอบรมแปล ล่าม วันที่ 30 เมษายน - 1 พฤษภาคม 2558 ค่าอบรม \* 11,550 บาท
3. การอบรมภาษาอังกฤษ วันที่ 30 เมษายน - 1 พฤษภาคม 2558 ค่าอบรมหลักสูตรละ \*\* 6,600 บาท มี 3 หลักสูตร
- 3.1 หลักสูตรสำหรับ Teachers
- 3.2 หลักสูตร สำหรับ Company executive
- 3.3 หลักสูตรสำหรับ Children

กรุณาโอนเงิน เข้าบัญชี ชื่อ Association of Asian Translation Industry เลขที่บัญชี 453 -1- 40700-8  
ธนาคารกรุงศรีอยุธยา สาขามหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี  
และส่งสลิปการโอนไปที่ Fax 02 243 6695 หรือ สแกนสลิปการโอนส่งไปที่ [manceratsaw@hotmail.com](mailto:manceratsaw@hotmail.com)  
ติดต่อคุณไพวัลย์ 091 780 0654 คุณอัญชลี 094 485 7856

- หมายเหตุ 1. ทุกรายการ ฟรีอาหารกลางวัน คอฟฟี่เบรก
2. Cooperation and Networking (Gala Dinner Included) จ่ายเพิ่ม Thai 750 bht , Non-Thai 1,000 bht   
ในวันที่ 28 เมษายน 2558
3. กรุณาตอบรับโดยด่วน ภายใน วันที่ 15 เมษายน 2558
4. ทุกหลักสูตรรับจำกัด และมีใบประกาศนียบัตร  
ดูรายละเอียดหลักสูตรและผู้เชี่ยวชาญ ที่ <http://translation-interpretation.org>
5. หลักสูตรแปลล่าม จองไปแล้ว 20 ที่

\* Special Rate-Translation-Interpretation Training Course (11,550 bht) Regular Rate (16,500 bht)

\*\* Special Rate- English Training Course (6,600 bht) Regular Rate (9,900 bht)

---